

Philologica Canariensis 22 (2016), 25-42 eISSN: 2386-8635

Recibido: 4 de marzo de 2016; versión revisada aceptada: 31 de mayo de 2016

Publicado: 25 de octubre de 2016

DOI: 10.20420/PhilCan.2016.101

TÉRMINOS Y ESTRUCTURAS PARA DESIGNAR LOS REFERENTES DEL EVENTO FUTBOLÍSTICO EN EL DIARIO *L'ÉQUIPE*

SARA QUINTERO RAMÍREZ
Universidad de Guadalajara

MARIO FABIÁN TABLÓN CHÁVEZ
Universidad de Guadalajara

RESUMEN: El objetivo del presente artículo consiste en identificar las estructuras sintácticas y los términos utilizados para aludir a los referentes más relevantes del evento futbolístico a partir de un corpus constituido por diez notas periodísticas del diario deportivo francés *L'Équipe*. Con esta investigación pretendemos contribuir a la caracterización lingüística del discurso deportivo en francés y, más concretamente, del texto periodístico futbolístico. Para examinar el corpus, primero identificamos los términos y estructuras empleados en las notas de *L'Équipe* para designar los referentes más prototípicos del evento futbolístico, esto es, equipos, jugadores, entrenadores, jugadas, y otros. Posteriormente, determinamos las frecuencias con las que se menciona cada referente tanto en términos de casos (*tokens*) como de tipos (*types*). Finalmente, examinamos la configuración de los términos y las estructuras.

PALABRAS CLAVE: fútbol, estructuras sintácticas, terminología, notas periodísticas

Terms and structures to designate the referents of the football game in *L'Équipe*

ABSTRACT: This article identifies the syntactic and lexical structures most commonly used by sports journalists to designate the referents of football events in a corpus of ten articles from the French sports newspaper *L'Équipe*. This allows us to contribute to the linguistic characterization of sports discourse in French, especially football newspaper articles. In order to analyze the corpus, we will first identify the terms and syntactic structures used in articles from *L'Équipe* that refer to the most prototypical elements of the football event, i.e., teams, players, coaches, moves, and other elements. Secondly, we will determine how regularly journalists mention each one of these referents in terms of types and tokens. Finally, we will examine the syntactic configuration of the structures.

KEYWORDS: football, syntactic structures, terminology, newspaper articles



1. INTRODUCCIÓN

El deporte en general, más concretamente el fútbol, ha alcanzado un nivel de notoriedad significativo en la sociedad actual, de tal manera que resulta interesante llevar a cabo estudios relacionados con el lenguaje deportivo en los diferentes medios de comunicación masiva tales como radio, televisión, prensa escrita y prensa electrónica. Castañón señala que, desde los años noventa, estudiosos de la lengua se han centrado en el análisis sistemático del discurso deportivo y han expuesto sus investigaciones en el marco de seminarios, congresos y cursos celebrados en diferentes partes de América y Europa (2012, 349-350).

El objetivo de esta investigación consiste en identificar los términos y las estructuras sintácticas más recurrentes que sirven para designar los referentes principales del evento futbolístico en notas periodísticas del diario deportivo francés *L'Équipe*. Para llevar a cabo el estudio, hemos considerado diez notas publicadas en la versión electrónica de este diario,¹ pues tal como afirman Guillemot y Vanier: “[l]’immédiateté de l’information offerte en ligne rend en partie caduque la lecture de quotidiens forcément plus tardifs sur l’information... Un format spécifique qui redéfinit le cadre d’un journal typique, sans contrainte temporelle ou spatiale” (2009, 15). Consideramos que a través del presente estudio podemos contribuir a la descripción lingüística del discurso deportivo, más específicamente del discurso futbolístico en la prensa electrónica.

Con la finalidad de alcanzar el objetivo que nos hemos propuesto, damos inicio al artículo con un apartado donde exponemos los rasgos sintácticos y léxicos más significativos utilizados por los periodistas deportivos para aludir a los principales referentes del evento futbolístico, tales como los equipos, los jugadores, los entrenadores y los sucesos en el terreno de juego. Continuamos con el apartado metodológico, donde presentamos el corpus de esta investigación y el procedimiento que hemos seguido para su análisis. Posteriormente, en el apartado del análisis presentamos los hallazgos más sobresalientes de nuestro estudio. Por último, exponemos las conclusiones a las que hemos llegado.

2. TÉRMINOS Y ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS PARA LOS REFERENTES FUTBOLÍSTICOS

La sección deportiva llena las páginas de un gran número de diarios nacionales y locales. Asimismo, existe una variedad de periódicos especializados en deportes. En un estudio sobre los medios de comunicación, Alexandre-Benavent *et al.* (2007, 118) afirman que en el siglo XIX la política era el tema dominante en la prensa escrita, mientras que en la actualidad es al deporte al que se le dedica cada vez más espacio.² En efecto, eventos deportivos como una Copa Mundial de Fútbol, la *Champions* o la *UEFA Europa League* logran convocar a millones de espectadores en el mundo. Torredadella-Flix y Nomdedeu-Rull señalan que el fútbol siempre ha estado presente en eventos lúdicos de convivencia, de tal suerte que se constituye como el más popular de los deportes de todos los tiempos (2013, 7). Por su parte, García y Arroyo manifiestan que el fútbol “es en la actualidad un referente social que se integra profundamente dentro de la cultura global. Es, tal vez, uno de los espectáculos más importantes de la industria de la comunicación” (2013, 132).

Los eventos deportivos constituyen una fuente inagotable de noticias (Medina Cano, 2010, 164). A fin de describir estos eventos, los periodistas se valen de una diversidad de recursos lingüísticos tales como vocablos específicos o estructuras sintácticas particulares. Arroyo y García (2012, 318) advierten que la sección deportiva de la prensa escrita ha sido objeto recurrente de estudios lingüísticos y literarios por el uso de un lenguaje peculiar, mientras que Alvar (2009, 158-159) asevera que estudiar el léxico deportivo en la prensa escrita resulta sumamente interesante por la cantidad de vocablos técnicos y la creatividad que se despliega en el texto periodístico, ya que dicho léxico se modifica y actualiza asiduamente. Arroyo y García destacan que el “fútbol, de todos los deportes, ha sido el que más interés ha despertado por su singularidad, configurando en sí mismo una lengua especial del periodismo” (2012, 318). Y es que el lenguaje empleado para hacer referencia al evento futbolístico se caracteriza por la recurrencia de figuras retóricas, extranjerismos y locuciones de todo tipo.

Saiz Noeda explica que el lenguaje deportivo y, en especial, el futbolístico, se concibe como un lenguaje sectorial o una “jerga especial” porque no siempre resulta accesible para todos (2010, 197). Asimismo, en la crónica de deportes, como el fútbol, los periodistas producen a menudo ciertas expresiones que hacen que el público no solo se sienta cautivado por el evento deportivo, sino que también emplee las mismas expresiones tanto para aludir a situaciones dentro del deporte como a situaciones cotidianas (Hernández, 2003; Mapelli 2004 y 2010; Oliva Marañón, 2012): “Cada periodista va generando, a través de su creatividad y expresividad en el lenguaje, un estilema de autor, una forma libre de expresión, una estilística determinada” (García y Arroyo, 2013, 132).³ Como afirma también Oliva Marañón:

El desarrollo extraordinario de la información deportiva a ambos lados del Atlántico ha propiciado la creación de un lenguaje sectorial, con multitud de términos y expresiones nuevas, que ha evolucionado con personalidad propia en los últimos años hasta convertirse en terreno de avanzadilla de la lengua española. Efectivamente, los medios de comunicación deportivos contribuyen a diario a ensanchar el idioma creando usos lingüísticos, vocablos y acepciones nuevas que años más tarde, tras generalizarse y pasar a formar parte del acervo léxico común, acaban incorporándose al diccionario (2012, 14-15).

En su afán por resultar originales, creativos e innovadores, los periodistas deportivos se valen de diversos vocablos para nombrar un mismo referente. A este respecto, Alvar (2009, 164-165) añade que el periodista deportivo se encarga de avivar al espectador por medio de formas léxicas creativas y atractivas. De ahí que los vocablos y los sintagmas nominales, verbales, preposicionales, etc., que se emplean para designar un referente sean tan variados y se actualicen continuamente.

Este fenómeno resulta de interés para la lingüística. Como señala Nomdedeu: “Du point de vue de la linguistique toute la diffusion qui est faite du football dans les moyens de communication de masse entraîne l’utilisation constante d’un ensemble limité de termes, le recours à l’innovation lexicale et l’existence de différentes dénominations qui renvoient à un même concept” (2008, 181). En un mismo texto los periodistas pueden referirse a un concepto

haciendo uso de diferentes términos: “Il est possible que ce concept soit partagé par des émetteurs et des récepteurs ou qu’il supporte des variations sémantiques sur la base de l’utilisation d’un terme alternatif” (2008, 183). Existe una variación denominativa de los fenómenos deportivos por parte de los diferentes emisores que, de acuerdo con este autor, no son conscientes del empleo que hacen de una diversidad de términos. En efecto, a manera de ejemplo, en el diario *El País* hemos encontrado verbos tales como *humillar*, *hundir*, *frenar*, *desarbolarse*, *cazar* y *silenciar*, entre otros, a fin de referirse a una misma realidad, esto es, el triunfo que logra un equipo de fútbol sobre otro.

Hernández Alonso indica que el léxico argótico en el deporte concentra vocablos que surgen dentro de la comunidad de deportistas en situaciones de intimidación, tales como concentraciones, entrenamientos, convivencias, etc. Estos vocablos se producen con la finalidad de denominar la realidad cotidiana que los rodea, “pero procurando que no salga de ahí, de esos límites, por ello es el resultado de mezclar humor, burla, caricatura, exotismo, decoración y cripticismo bien intencionado” (2012, 67). Dicho lenguaje llega hasta los medios de comunicación por la convivencia entre periodistas y deportistas en un ambiente de confianza, en donde estos últimos se muestran tal como son: “Hace unos años penetré en los medios de comunicación con gran fuerza, atraídos por su realismo y creatividad. Profesionales en activo y retirados colaboraron, significativamente, en su plena divulgación trabajando como comentaristas en los medios” (Hernández Alonso, 2012, 67).

En el marco de la crónica deportiva, y específicamente de la crónica futbolística, los periodistas siempre hacen referencia a un equipo recurriendo a vocablos tales como *elenco*, *formación*, *institución*, *plantel*, *club* o *escuadra* (Medina Cano, 2010, 200). Igualmente, hacen alusión a un equipo a través de los colores que lleva en el uniforme o por medio de apelativos que todo el público conoce, tales como una cualidad relevante, un emblema nacional o incluso un producto determinado que los caracterice (Medina Cano, 2010, 202). Oliva Marañón advierte que, en el lenguaje periodístico deportivo, los apócopeos resultan sumamente frecuentes para designar a los clubes futbolísticos, hasta tal grado que “llegan a desplazar casi definitivamente de los titulares a las nóminas completas y reales de cada entidad” (2012, 17). El autor nos ofrece ejemplos como *la Juve* para referirse al club Juventus, *el Barça* para designar al equipo del Barcelona, y *el Depor* para hacer referencia al equipo del Deportivo, entre otras denominaciones.

Para aludir a jugadores y entrenadores, el periodista emplea apellidos, nombres o sobrenombres. Asimismo, es común recurrir a diferentes metonimias tales como la nacionalidad, el color de la camiseta, la función desempeñada en el equipo, el número que portan, etc. (Nomdedeu, 2004, 150; Medina Cano, 2010, 202; Corado Valenzuela, 2011, 28). Algunas veces incluso es posible encontrar una combinación de estos; por ejemplo, *el delantero mexicano*, *el nueve del equipo español*, *el defensa central de los de verde*. Por otra parte, de acuerdo con Oliva Marañón, en “el lenguaje deportivo están ya institucionalizadas formas abreviadas de antropónimos como Zizou (Zidane), Becks (Beckham), Dinho (Ronaldinho) Mou (Mourinho) y Pep (Guardiola)” (2012, 17). Igualmente, los periodistas deportivos tienden a designar a jugadores y entrenadores a través de la mención de un logro

(Quintero Ramírez, 2013, 94); por ejemplo, *el hombre del gol, el ganador del Pichichi, el campeón del mundo*.

Asimismo, a fin de denominar un movimiento en el terreno de juego, el periodista deportivo emplea una diversidad de sintagmas, en especial verbales y nominales (Nomdedeu, 2004; Mapelli, 2004 y 2010; Medina Cano, 2010; Saiz Noeda, 2010; Gómez Torrego, 2010). Un ejemplo de sintagma verbal es *hacer la bicicleta* para referirse a un jugador que mueve las piernas como si estuviera pedaleando para superar al rival en la carrera por alcanzar el balón (Mapelli, 2004, 175). Un ejemplo de sintagma nominal es *gol fantasma* (Saiz Noeda, 2010, 201) para hacer referencia a una anotación que el árbitro da por válida, pero que causa dudas sobre si en realidad fue o no fue gol. De acuerdo con Bertels y Gasiglia, en francés es muy común encontrar sintagmas preposicionales que normalmente tienen el objetivo de describir una serie de jugadas, como en *placer sa tête sur un centre de X*, o hacer énfasis en la localización o la dirección de una jugada, como en *sur la droite* (2013, 8).

Igualmente, Loureda Lamas advierte la tendencia entre los periodistas deportivos a utilizar múltiples metáforas a fin de referirse a diversas situaciones en el marco del juego del fútbol. Esta recurrencia a la metáfora implica creatividad por parte del periodista en pos de “crear significados a partir de las intuiciones” (1997, 188). El propósito del periodista deportivo al emplear dicha figura es el de causar admiración por su belleza entre el público espectador (1997, 186). Muchos sintagmas que dan cuenta de jugadas se construyen utilizando diferentes campos semánticos como la guerra, la política, la religión, etc. (Loureda Lamas, 1997; Medina Cano, 2010; Mapelli, 2010; Saiz Noeda, 2010). El campo bélico-militar es al que se recurre más asiduamente. Por un lado, en español sustantivos como *disparo, tiro, escopetazo, misil, cañonazo y riflazo* se emplean para referirse a un remate a portería con mucha potencia (Segura Soto, 2009, 71).

En el caso del francés, encontramos también sintagmas nominales como *tir canon, ouverture des hostilités, conquête du ballon, quadrillage y du terrain*, entre otros, para denominar ciertas situaciones en el terreno de juego (Barbet, 2007, 9). Por otro lado, sintagmas verbales como *lanzarse al ataque, subir al ataque y subir a atacar* son utilizados para designar situaciones en las que la delantera de un equipo crea jugadas que tienen como finalidad anotar un gol (Medina Montero, 2009, 160).

3. METODOLOGÍA

En el apartado anterior, presentamos una síntesis de la gama de recursos lingüísticos, particularmente léxicos y sintácticos, que emplean los periodistas deportivos a fin de designar los referentes a los que aluden principalmente en sus notas sobre fútbol. En este apartado exponemos cómo hemos formado el corpus de análisis y la manera en la que hemos procedido para examinarlo.

3.1. Formación del corpus

Para el corpus de esta investigación, consideramos diez notas periodísticas sobre fútbol del diario francés especializado en deportes *L'Équipe* en su versión electrónica. Las notas fueron

publicadas durante el mes de noviembre de 2014, en concreto del 9 al 26 de noviembre. Cuatro notas se centran en los resultados obtenidos por diferentes equipos de la liga de fútbol francesa. Tres notas exponen los resultados de diferentes clubes europeos. Dos notas más dan cuenta de la situación que viven dos selecciones nacionales. Por último, la nota restante expone la situación respecto de un seleccionado francés en el marco de transacciones entre clubes europeos. En la tabla 1 presentamos los titulares de las notas de nuestro corpus, así como la fecha de su publicación.

Titular de la nota periodística	Fecha de publicación
1. Montanier: "Heureux dénouement"	7/11/2014
2. Galtier: "Nous nous sommes remobilisés"	9/11/2014
3. Les Bleus sur une bonne note	18/11/2014
4. L'Allemagne termine en beauté	18/11/2014
5. Pourquoi Nantes va être champion cette saison	23/11/2014
6. Lloris, prochain sur la liste?	23/11/2014
7. Pogba cartonne, Benzema enchaîne	24/11/2014
8. Monaco, précieux hold-up	26/11/2014
9. Simeone: "Nous n'avons pas perdu de temps"	26/11/2014
10. Paulo Sousa: "Nous méritions plus de ce match"	26/11/2014

Tabla 1. Notas futbolísticas del corpus

Conformamos nuestro corpus de análisis con notas del diario *L'Équipe* porque se trata de uno de los periódicos deportivos más emblemáticos del mundo, además de ser el diario especializado en deportes más consumido en Francia. Asimismo, la marca *L'Équipe* no solo se limita al diario deportivo, sino que también es una revista, una cadena de televisión y un sitio web (Guillemot y Vanier, 2009, 20).

En su versión electrónica *L'Équipe* despliega diferentes secciones, tales como fútbol, tenis, rugby y baloncesto, entre otros deportes. Para el presente estudio, tomamos en cuenta únicamente las notas de la sección de fútbol. En este periódico no solo se pueden leer notas respecto de los resultados y los futuros encuentros futbolísticos en el marco de la liga francesa, sino que el lector se puede informar del acontecer futbolístico general de otras ligas europeas.

3.2. Procedimiento de análisis

Para proceder al análisis del corpus que hemos descrito en los párrafos anteriores, el primer paso fue identificar los términos y estructuras de los cuales se valen los periodistas del diario *L'Équipe* para aludir a los referentes más prototípicos del evento futbolístico, esto es: a) equipos, b) jugadores, c) entrenadores, d) jugadas y e) otros.⁴ Con términos y estructuras

nos referimos a elementos lingüísticos que van desde un solo sustantivo o pronombre hasta construcciones completas que se emplean para designar los referentes antes aludidos.

Una vez identificados los términos y estructuras sintácticas para denominar los referentes futbolísticos, procedimos a determinar la frecuencia con la que se menciona a cada uno de ellos en los textos del corpus. Para ello, nos servimos de una tabla en la que desplegamos una columna con las frecuencias absolutas tanto de los casos como de los tipos y otra con los porcentajes a fin de facilitar la lectura de los resultados. Asimismo, nos propusimos examinar cómo se encuentran configurados los términos y las estructuras sintácticas que se utilizan para la designación de dichos referentes. Por último, contrastamos los términos y las estructuras que registramos en nuestro corpus con las dilucidaciones teóricas presentadas anteriormente.

4. ANÁLISIS

Una vez que hemos expuesto cómo construimos nuestro corpus y cómo hemos procedido para examinarlo, consideramos conveniente señalar que en este apartado presentaremos, primeramente, los resultados de nuestro estudio de manera general. Luego, daremos cuenta de los términos y las estructuras que emplearon los periodistas de *L'Équipe* para hacer referencia a cada uno de los elementos del evento futbolístico que hemos expuesto en el apartado metodológico, esto es: a) equipos, b) jugadores, c) entrenadores, d) jugadas y e) otros.

De las cinco secciones que hemos considerado, en el corpus el referente más frecuentemente mencionado por los periodistas es el *equipo*, con 228/549 casos (134 de estos son tipos). A continuación, encontramos las referencias a los *jugadores*, con 144/549 menciones (107 de los cuales son tipos). Luego, registramos las denominaciones relativas a las *jugadas*, con 85/549 alusiones (45 de ellas *types*). Posteriormente, en la sección de *otros* registramos 56/549 designaciones que no encontramos en las otras secciones (39 de estas designaciones son tipos); 49 de estas corresponden, para nuestra sorpresa, a un momento específico del partido, 3 menciones más son para los aficionados, otras 2 para hacer referencia a los estadios y las 2 restantes para el balón. Finalmente, reconocemos 36/549 denominaciones hacia el *entrenador* (de las cuales, registramos 26 tipos). La tabla 2 expone de manera sintética los resultados.

Referentes	<i>Types</i>	Porcentaje de los <i>types</i>	<i>Tokens</i>	Porcentaje de los <i>tokens</i>
Equipo	134	38.18%	228	41.53%
Jugadores	107	30.48%	144	26.23%
Jugadas	45	12.82%	85	15.48%
Entrenador	26	7.41%	36	6.56%
Otros	39	11.11%	56	10.2%
Total	351	100%	549	100%

Tabla 2. Alusiones a los referentes futbolísticos en las notas periodísticas

4.1. El equipo

Como hemos señalado anteriormente, en nuestro corpus las referencias a un equipo resultan las más frecuentes con 228 (41.53%) recurrencias en total, de las cuales 134 son diferentes. Las maneras de denominar los equipos son variadas. En el caso de las notas periodísticas que dan cuenta de un partido entre selecciones nacionales, es común que el periodista se refiera a los equipos mediante el nombre del país como en (1), el gentilicio como en (2) y apelativos populares por el color de la camiseta como en (3). Hemos de observar que en las tres denominaciones el sustantivo propio es precedido de determinante artículo definido.

Asimismo, cabe señalar que, si bien Quintero Ramírez (2013, 94) advierte que es recurrente la referencia a un jugador por sus hazañas, esta manera de referencia la observamos en nuestro corpus para la designación de equipos. Este es el caso de (1), donde el periodista aprovecha una proeza que comparten las selecciones de Alemania y España para denominarlas a ambas mediante un sintagma nominal constituido por el nombre común *champions*, precedido de tres determinantes —el artículo *les* y los adjetivos *deux* y *derniers*— y seguido del sub-sintagma preposicional *du monde*. En otras palabras, el periodista recurre a rasgos distintivos para nombrar a los equipos (Medina Cano, 2010, 202).

- (1) *L'Allemagne* a remporté in extremis le duel entre *les deux derniers champions du monde* (1-0)... [18/11/2014]
- (2) *Les Espagnols* le connaissent mieux depuis quelques mois... [18/11/20014]
- (3) *Les Bleus* ont terminé 2014 sur une bonne note, grâce à l'arme qui leur a tant porté préjudice cette année: les coups de pied arrêtés [18/11/2014]

En el caso de las notas periodísticas referidas a partidos entre clubes, las denominaciones también son diversas. Algunas mencionan el nombre oficial del equipo como en (4), en donde observamos la referencia al *Real Madrid* y al *FC Bâle*, ambos precedidos de determinante artículo definido.⁵ Asimismo, en este ejemplo apreciamos que se vuelve a hacer referencia al *FC Bâle* a través de la anáfora léxica constituida por el determinante posesivo *son* + el nombre común *équipe*.

- (4) Battu par *le Real Madrid* (0-1) ce mercredi, Paulo Sousa, l'entraîneur du *FC Bâle*, se dit toutefois "fier" de *son équipe*. [26/11/2014]

Igualmente, se hace referencia a los clubes por el color representativo de la camiseta como en (5), donde al club Saint-Étienne se lo denomina como *les Verts*. Otro sintagma nominal que registramos en el corpus para hacer referencia a los clubes es aquel que hace uso del nombre común *hommes* precedido del determinante artículo definido *les* y el sub-sintagma preposicional *de* + el nombre del entrenador del equipo, tal como advertimos en (6) para denominar al club Mónaco.

- (5) Christophe Galtier a évité d'entrer dans la polémique, soulignant que *les Verts* en avaient également été victimes durant la rencontre. [9/11/2014]

- (6) Alors qu'ils s'étaient légèrement égarés, ne trouvant plus le chemin des filets, *les hommes de Leonardo Jardim* se sont repris au meilleur moment. [26/11/2014]

Consideramos conveniente señalar que en la misma nota periodística donde se halla el ejemplo (6) encontramos otras dos estrategias para designar a los equipos, tal como apreciamos en (7). Luego de mencionar a los clubes *Monaco* y *Saint-Petersbourg*, a fin de evitar repeticiones el periodista vuelve a referirse al primero a través del sintagma nominal constituido por el nombre común *joueurs* precedido del determinante *les* y seguido del sub-sintagma preposicional *de la Principauté*. Asimismo, se alude al equipo del San Petersburgo mediante el sintagma nominal formado por el sustantivo gentilicio *Russes* precedido del determinante *les*.

- (7) Grâce à ce succès, *Monaco* garde un point d'avance sur *Saint-Petersbourg*. *Les joueurs de la Principauté* pourront donc se contenter d'un nul contre *les Russes*, dans deux semaines, lors de l'ultime journée. [26/11/2014]

Observamos también que los periodistas recurren al uso de sinónimos del término *equipo*, tal como advierte Medina Cano (2010, 200), y añaden algún adjetivo que provea al lector de una característica notable que le permita identificar inmediatamente al club designado (Medina Cano, 2010, 202). En (8) se alude al equipo del Tottenham a través del nombre común *club* precedido de la preposición compuesta *du* y seguido del adjetivo gentilicio *londonien*.

- (8) Dans les coulisses *du club londonien*, on murmure qu'il était entendu que cette saison serait celle de l'acclimatation... [23/11/2014]

Finalmente, hemos de comentar que las anáforas pronominales también figuran como estrategia de cohesión por parte de los periodistas de *L'Équipe* en sus notas futbolísticas. En efecto, en (9) encontramos que el club Mónaco es presentado en el último párrafo de la nota a través de sus siglas *ASM* precedidas de determinante artículo definido. A continuación, el periodista recurre a la anáfora formada por el sustantivo gentilicio *Monégasques* precedido de determinante artículo definido. Por último, el reportero hace uso del pronombre personal *ils* para volver a referirse a los hombres que conforman el club Mónaco.

- (9) *L'ASM* est plus que jamais la meilleure défense de la Ligue des champions. *Les Monégasques* n'ont encaissé qu'un seul but en cinq matches! En revanche, *ils* disposent toujours de la moins bonne attaque, à égalité avec Benfica. [26/11/2014]

4.2. Los jugadores

Los jugadores resultan el segundo referente más mencionado en el corpus con un total de 144 designaciones, lo que representa el 26.23% del corpus. De estos 144 *tokens*, registramos 107 *types*. Para hacer referencia a un jugador, el periodista también recurre a un abanico de estrategias. En efecto, se denomina a un futbolista por su apellido como se aprecia en (10), donde se nombra a dos jugadores por sus respectivos apellidos: *Griezmann* y *Varane*. También encontramos que la designación al futbolista puede hacerse mediante nombre y apellido, como

observamos en (11), donde dos jugadores alemanes son mencionados a través de esta estrategia: *Mario Götze* y *Thomas Müller*.

- (10) Après avoir encaissé cinq de leurs six derniers buts de la sorte, l'équipe de France s'en est remis à un corner de *Griezmann*, repris de la tête par *Varane*, pour s'imposer de justesse face à la Suède (1-0), mardi soir. [18/11/2014]
- (11) Un nul aurait sans doute mieux reflété l'équilibre des débats, même si *Mario Götze* avait eu la meilleure occasion jusque-là, après un une-deux avec *Thomas Müller* (2oe). [18/11/2014]

Asimismo, como afirman Nomdedeu (2004, 150), Medina Cano (2010, 202) y Corado Valenzuela (2011, 28), es frecuente observar una diversidad de metonimias en las referencias a futbolistas. En el corpus encontramos que el periodista recurre a la posición que despliega el futbolista en el terreno de juego. Por ejemplo, en (12) observamos cómo el periodista hace referencia al jugador francés mediante su nombre y apellido: *Olivier Giroud*. Posteriormente, se refiere a él a través de la posición que asume en el terreno de juego con el club Arsenal, esto es, *l'attaquant*.

- (12) Toujours en Angleterre, *Olivier Giroud* a rejoué pour la première fois depuis sa blessure du mois d'août. Entré à la 77e, *l'attaquant* a réduit la marque treize minutes plus tard mais n'a pas empêché la défaite des Gunners contre MU (1-2). [24/11/2014]

En algunas ocasiones, el recurso de la posición que juega el futbolista en la cancha se ve acompañado de un adjetivo. Este puede ser un gentilicio como en (13), donde se alude a Andreas Isaksson en primer lugar por su apellido y posteriormente por un sintagma nominal formado por el determinante artículo definido *le* + el nombre común *gardien* (que hace referencia a la posición) + el adjetivo gentilicio *suédois*.

- (13) Antoine Griezmann a incarné les deux visages proposés par les Bleus mardi soir: trop approximatif, d'abord, à l'image de son contrôle raté devant *Isaksson*... On retiendra notamment: un retourné acrobatique dont a failli profiter Gignac, signalé à tort en position de hors-jeu (58e), mais surtout un tir à bout portant repoussé par *le gardien suédois* (66e). [18/11/2014]

Otro recurso de cohesión que emplean los periodistas de *L'Équipe* para referirse a los futbolistas cuando juegan en la selección nacional es hacer uso del sintagma nominal formado por el determinante artículo definido *le* + nombre común *joueur* / *attaquant* / *latéral* + preposición *de* + (determinante artículo definido) + el nombre del club para el que juegan. Esto lo observamos en (14) y (15). En (14) el delantero francés Antoine Griezmann, a quien se nombra al inicio del párrafo por su nombre y apellido, vuelve a aparecer en el texto como *le joueur de l'Atlético Madrid*. En (15) la nota vuelve a referirse al futbolista francés Layvin Kurzawa, a quien se menciona por su nombre al inicio del párrafo, por la posición que desempeña en el club Mónaco: *le latéral gauche de Monaco*.

- (14) Titulaire quatre jours après son but inscrit face à l'Albanie (1-1), *Antoine Griezmann* a incarné les deux visages proposés par les Bleus mardi soir... Repositionné derrière l'attaquant à la mi-temps avant de glisser à droite après les entrées de Benzema et Lacazette (68e), *le joueur de l'Atlético Madrid* n'est pas parvenu à traduire ses bonnes intentions en but. [18/11/2014]
- (15) Un mois et quatre jours après le naufrage des Bleuets en Suède, *Layvin Kurzawa* a recroisé la route de l'attaquant du Celtic Glasgow... Aligné d'entrée contrairement au Suédois, *le latéral gauche de Monaco* a livré une prestation très correcte pour sa deuxième sélection, la première dans la peau d'un titulaire. [18/11/2014]

Además de las estrategias mencionadas anteriormente, el periodista hace referencia al futbolista por el número que porta en la camiseta. A este respecto, Villoro (2014, 23) comenta que antaño cada número que los jugadores llevaban en el dorso definía una posición y una manera de conducirse. Actualmente, los dos números que probablemente conservan un fuerte significado son el 9, reservado para el goleador del equipo, y el 10, número concedido al líder del grupo. En (16) apreciamos cómo la referencia a Karim Benzema se hace a través del número que lleva en la camiseta de la selección francesa, esto es, el número 10.

- (16) *Le n° 10 des Bleus* vit l'année la plus prolifique de sa carrière, avec désormais 33 buts inscrits entre son club (26) et la sélection (7).

4.3. Jugadas y movimientos en el terreno de juego

Las jugadas en la cancha resultan las terceras referencias a las que recurren más asiduamente los periodistas de *L'Équipe* con 85 menciones, lo que se traduce como el 15.48% del corpus. De estas 85 designaciones, 45 son diferentes entre sí. En esta sección encontramos tanto sintagmas nominales como sintagmas verbales (Mapelli, 2004 y 2010; Medina Cano, 2010; Saiz Noeda, 2010; Gómez Torrego, 2010). La jugada a la que se hace mayor referencia en el corpus es la de anotar gol. Para aludir a dicha jugada, se recurre a sintagmas verbales como *ouvrir le score*, como apreciamos en (17), y *ouvrir la marque*, como observamos en (18). También advertimos el verbo *marquer*, como en (19). Asimismo, se hace uso de sintagmas nominales como *un but superbe*, como se observa en (20), y *la réalisation (d'Ocampos)*, como en (21).

- (17) Vingt-quatre heures plus tard, Jérémy Ménez a également fait parler de lui *en ouvrant le score* pour l'AC Milan lors du derby contre l'Inter (1-1). [24/11/2014]
- (18) Mais l'attaquant, entré en jeu moins de dix minutes plus tôt, a totalement raté sa tentative, l'envoyant à plusieurs mètres de la cage de Danijel Subasic. À peine cinq minutes plus tard, Ocampos se montrait plus précis pour *ouvrir la marque*. [26/11/2014]
- (19) Lors du nouveau carton madrilène à Eibar (4-0), le Français *a encore marqué*, reprenant un service de James et portant ainsi à sept son total de réalisations cette saison en Liga. [24/11/2014]
- (20) Les Espagnols le connaissent mieux depuis quelques mois et Toni Kroos a, de plus, récemment frappé les esprits, avec *un but superbe* inscrit d'une frappe enroulée contre le

Rayo Vallecano (5-1), juste avant la trêve internationale, son premier sous le maillot du Real Madrid. [18/11/2014]

- (21) L'équipe du Rocher a toutefois doublé son total grâce à *la réalisation d'Ocampos*. [26/11/2014]

De igual manera, es frecuente encontrar sintagmas nominales que se refieren a la forma de tocar el balón. Estos sintagmas contienen en su mayoría el sustantivo común *frappe* como núcleo, tal como advertimos en (22-24). Por un lado, algunas veces el sustantivo no se hace preceder de ningún determinante atributivo, como en (22), donde el nombre *frappe* va precedido únicamente del determinante referencial artículo indefinido *une* y seguido del sub-sintagma preposicional *de Pedro*. En otras ocasiones, observamos el sustantivo acompañado de determinantes atributivos; tal es el caso de (23) y (24). En (23) el nombre es seguido del determinante atributivo adjetivo evaluativo *sèche* y va precedido del determinante referencial artículo indefinido *une*. En (24) el nombre se hace anteceder del determinante atributivo adjetivo evaluativo *splendide* y del determinante referencial posesivo *sa*, y es seguido del determinante atributivo adjetivo evaluativo *enroulée*.

- (22) Sur une pelouse qui s'est progressivement détériorée sous l'effet d'une pluie continue, l'Espagne a mieux commencé, avec une première occasion pour Nolito (12e) et mieux fini, avec un coup franc du même Nolito (59e) et *une frappe de Pedro* enlevée par Zieler (82e). Jusqu'à la 89e minute. [18/11/2014]
- (23) L'Allemagne a remporté in extremis le duel entre les deux derniers champions du monde (1-0), grâce à *une frappe sèche de Toni Kroos*, de l'extérieur de la surface, qui a rebondi et fusé juste devant Kiko Casilla (89e), entré en jeu à la place d'Iker Casillas (77e). [18/11/2014]
- (24) Il aurait même pu signer un triplé si *sa splendide frappe enroulée* n'avait pas trouvé le poteau en première période. [24/11/2014]

Finalmente, observamos que los periodistas deportivos recurren a diversos campos semánticos para exponer diferentes situaciones futbolísticas, tal como advierten Loureda Lamas (1997, 192-210), Medina Cano (2010, 188-197), Mapelli (2010, 163-172) y Saiz Noeda (2010, 200-201). El campo semántico más recurrente en el corpus es el bélico-militar (25-27), tal como señalan Loureda Lamas (1997), Segura Soto (2009) y Medina Cano (2010) en sus respectivos estudios. En (25) se emplea el término *duel* como sinónimo de partido. En (26) se recurre al nombre *offensives* para referir jugadas de peligro de gol. En (27) se emplea el sustantivo *arme* para hacer referencia a una estrategia futbolística.

- (25) L'Allemagne a remporté in extremis *le duel* entre les deux derniers champions du monde (1-0)... [18/11/2014]
- (26) Omniprésent au milieu de terrain, presque toutes *les offensives* des siens sont passées par lui. [24/11/2014]
- (27) Les Bleus ont terminé 2014 sur une bonne note, grâce à *l'arme* qui leur a tant porté préjudice cette année: les coups de pied arrêtés. [18/11/2014]

Otros campos léxicos a los que recurren los periodistas deportivos son los astros, como en (28), donde el jugador Paul Pogba *brilló* como una estrella en el partido en el que anotó dos goles. Asimismo, hallamos el campo semántico de las letras, como apreciamos en (29), donde se utiliza el término *traducir* para señalar cómo el Atlético de Madrid no logró anotar a pesar de las llegadas de gol. Por último, del campo semántico del derecho, encontramos ejemplos como el de (30), donde el periodista señala que el Mónaco dejó el *monopolio* de las ocasiones a los locales para indicar que el equipo cedió al Bayer la iniciativa del partido.

- (28) Auteur d'un doublé lors de la victoire de la Juventus sur la Lazio (3-0) samedi, Paul Pogba a brillé, comme Karim Benzema et Moussa Sissoko. [24/11/2014]
- (29) le joueur de l'Atlético Madrid n'est pas parvenu à traduire ses bonnes intentions en but. [18/11/2014]
- (30) Ils avaient laissé le contrôle du jeu et le *monopole* des occasions aux locaux. [26/11/2014]

4.4. El entrenador

El entrenador resulta el referente menos mencionado por parte de los periodistas de *L'Équipe* con 36 designaciones en total, esto es, apenas el 6.56% del corpus. De los 36 casos, encontramos 26 tipos. Al entrenador se le denominó únicamente por su apellido, como se observa en (31), por su nombre de pila y su apellido, como se advierte en (32), y por el sintagma nominal formado por determinante artículo definido *le* + sustantivo común *entraîneur* + preposición *de* + (determinante artículo definido) + sustantivo propio (nombre del equipo), como se aprecia en (33). Cabe señalar que la referencia al entrenador por el apellido se localiza primordialmente en el marco de los titulares y de forma menos recurrente en el cuerpo de la nota periodística.

- (31) *Simeone* : "Nous n'avons pas perdu de temps". [26/11/2014]
- (32) *Christophe Galtier* a évité d'entrer dans la polémique, soulignant que les Verts en avaient également été victimes durant la rencontre. [9/11/2014]
- (33) Philippe Montanier reconnaît les difficultés rencontrées par son équipe contre Lorient (1-0) ce vendredi mais *l'entraîneur de Rennes* souligne le bon "état d'esprit" de ses joueurs. [7/11/2014]

4.5. Otros referentes

Por último, tal como hemos mencionado anteriormente, en la sección de *otros* localizamos 4 referentes principales que no consideramos en las secciones anteriores. Dichos referentes son el tiempo en el que se desarrolla el partido, los aficionados de algún equipo, los estadios y el balón. Del primer referente, encontramos 49 casos en total, de los cuales registramos 32 tipos; del segundo referente, reconocimos 3 denominaciones diferentes; y del tercer y el cuarto referentes solo identificamos 2 menciones diferentes para cada uno. En total, encontramos 56 alusiones para los referentes que acabamos de mencionar, lo que constituye el 10.2% del corpus que nos ocupa. De dichas alusiones, 39 resultaron ser diferentes entre sí.

Para la referencia del tiempo en el que se lleva a cabo el partido, los periodistas hacen uso de sintagmas nominales como en (34) y (35), así como de sintagmas preposicionales como en (36) y (37). En (34) apreciamos un sintagma nominal constituido por el sustantivo común *période* precedido de los determinantes *la* y *deuxième*. El ejemplo (35) resulta sumamente recurrente para hacer referencia al minuto exacto en el que se desarrolló un evento en el terreno de juego; dicho minuto se presenta a través del ordinal entre paréntesis. En el ejemplo (36) encontramos otra manera de aludir al minuto en el que sucede un evento, esto es, a través del ordinal precedido del determinante *la* y la preposición *à*. Finalmente, en (37) advertimos un fragmento de una entrevista realizada a Christophe Galtier, entrenador del club Mónaco, en la que hace referencia a un periodo de tiempo del partido mediante un sintagma preposicional formado de preposición + sustantivo común + sub-sintagma preposicional. Este último está constituido a su vez de preposición + adjetivo ordinal + sustantivo común. Este fragmento textual es retomado por el periodista en su nota futbolística.

- (34) *Même si la deuxième période a été plus jouée, plus pleine, on a joué plus chez l'adversaire.* [7/11/2014]
- (35) *Entre-temps, il avait quand même réalisé une parade précieuse au sol (20e). Mais ensuite, il a encore laissé échapper un ballon sur un coup franc dans l'axe (73e).* [24/11/2014]
- (36) *Seul bémol : visiblement touché aux ischio-jambiers, il a été contraint de céder sa place à Lucas Digne à la 78e.* [18/11/2014]
- (37) *Encore une fois, à partir du moment où nous avons été menés, nous nous sommes remobilisés, nous avons été généreux, entreprenants en début de seconde période et j'estime que nous avons égalisé fort logiquement.* [9/11/2014]

Respecto al resto de los referentes que ubicamos en esta sección, observamos sintagmas nominales para aludir a los aficionados de un equipo y al balón, como en los ejemplos (38) y (39), respectivamente. Mientras, advertimos sintagmas preposicionales para hacer referencia al estadio, como en (40), ya que dichos sintagmas tienen una función de complementos circunstanciales en el marco de la oración, a fin de señalar dónde se llevó a cabo un evento específico.

- (38) *Le public de la Bayarena en resta bouche-bée, tant les Monégasques s'étaient montrés timorés jusqu'à cette action.* [26/11/2014]
- (39) *Puis sur l'égalisation de Farias à la 68e, Koulibaly est carrément fautif, ayant perdu le ballon devant l'attaquant. Du coup, Naples laisse s'échapper la Juventus et l'AS Roma au classement.* [24/11/2014]
- (40) *Il y a plus de deux mois, lors de la première journée de cette phase de groupe de Ligue des champions, Monaco avait réalisé un hold-up au Stade Louis-II contre le club allemand (1-0).* [26/11/2014]

4.6. Síntesis de los resultados

Por último, nos parece conveniente hacer una síntesis de los resultados que obtuvimos a partir de este corpus. Para ello, nos valemos de la tabla 3, que nos muestra las alusiones a los

referentes que han constituido nuestro objeto de estudio por nota periodística. Esto nos permite advertir que la nota 4 (*L'Allemagne termine en beauté*) es la que más hace alusión a un solo referente, en este caso los jugadores con 41 menciones, seguida de la nota 3 (*Les Bleus sur une bonne note*) y la nota 7 (*Pogba cartonne, Benzema enchaîne*) con 40 y 39 referencias, respectivamente. Asimismo, distinguimos que las notas 2, 3, 4 y 8 hacen mención de todos los referentes que hemos examinado aquí, mientras que el resto de las notas alude a cuatro de los cinco referentes estudiados.

Nota	Equipo	Jugadores	Entrenador	Jugadas	Otros
1. Montanier: "Heureux dénouement"	15	-	5	2	3
2. Galtier: "Nous nous sommes remobilisés"	24	2	4	3	3
3. Les Bleus sur une bonne note	16	40	1	19	20
4. L'Allemagne termine en beauté	19	41	5	8	11
5. Pourquoi Nantes va être champion cette saison	28	1	-	1	2
6. Lloris, prochain sur la liste?	16	14	3	2	-
7. Pogba cartonne, Benzema enchaîne	21	39	-	19	7
8. Monaco, précieux hold-up	35	18	1	17	8
9. Simeone: "Nous n'avons pas perdu de temps"	18	3	3	-	1
10. Paulo Sousa: "Nous méritions plus de ce match"	36	-	14	5	1
Total	228	144	36	85	56

Tabla 3. Casos totales de alusiones a los referentes futbolísticos por nota periodística

5. CONCLUSIONES

En este artículo hemos podido identificar los diferentes recursos lingüísticos, particularmente léxicos y sintácticos, de los que se valen los periodistas deportivos de *L'Équipe* para hacer alusión a cinco referentes que nos parecen los más importantes en el evento futbolístico. Dichos recursos lingüísticos le proporcionan cohesión al texto futbolístico y lo presentan atractivo para el lector. Tal como hemos mencionado a lo largo del estudio, los referentes considerados son: el equipo, los futbolistas, el entrenador, los movimientos en el terreno de juego y una sección dedicada a otros referentes tales como el tiempo del partido, el público aficionado, el estadio y el balón.

En el análisis, identificamos que el referente al que se alude más frecuentemente en el corpus es el del equipo con 228 menciones, lo que constituye el 41.53%. Le sigue el referente de los jugadores con 144 alusiones, lo que representa el 26.23% del corpus. En tercer lugar, registramos las jugadas con 85 referencias, esto es, el 15.48%. A continuación, el apartado de

otros incluye 56 designaciones, lo que se traduce en el 10.2% del corpus. Finalmente, las referencias al entrenador resultan las menos recurrentes con apenas 36 alusiones, esto es, el 6.56% del total del corpus.

Para hacer referencia a los equipos, el periodista recurre a estrategias lingüísticas diversas, tales como mencionar el nombre del equipo, utilizar gentilicios, apelativos o hazañas realizadas por el equipo, así como sintagmas nominales más elaborados en los que el sustantivo común va precedido de un determinante y seguido de un sub-sintagma preposicional. Para nombrar a un jugador, el periodista se vale del apellido, del nombre de pila y el apellido, del número que porta en la camiseta, así como de la posición que desempeña en el terreno de juego; esta última puede verse seguida de adjetivos gentilicios o de sub-sintagmas preposicionales.

Para la denominación de jugadas y movimientos en el terreno de juego, el gol resulta ser el referente más asiduo en las notas, donde se observan tanto sintagmas nominales como verbales. Para designar al entrenador, solamente se recurre al nombre de pila, al nombre y al apellido, y a sintagmas nominales cuyo núcleo es el nombre común *entraîneur*. Por último, se alude a los referentes considerados en la sección de *otros* a través de sintagmas nominales y preposicionales. Para hacer mención de los aficionados y el balón solo se recurre a los primeros; para denominar el estadio se utilizan los segundos, y para nombrar el tiempo se hace uso de ambos sintagmas.

Por último, es importante advertir que los resultados de este estudio no pueden considerarse de ningún modo definitivos, ya que el corpus examinado es reducido. Por ello, resulta necesario que se realicen investigaciones lingüísticas, en particular sintácticas y léxicas, relacionadas con textos periodísticos deportivos. En efecto, creemos que estudios de corpus mayores de textos de diversos deportes son necesarios para la caracterización del discurso deportivo.

NOTAS

- ¹ Es importante comentar que decidimos trabajar con la versión en línea del diario aludido porque cada vez son más los lectores que prefieren informarse a través de este medio, en lugar de comprar la versión impresa (Guillemot y Vanier, 2009, 21).
- ² Alvar (2009, 162) señala que los deportes de masas surgen después de la Revolución Industrial en los países que gozaron de más tranquilidad en términos económicos y laborales. Cuando los trabajadores dispusieron de horarios semejantes para descansar, asistieron masivamente al mismo lugar de esparcimiento. Es a partir de este momento cuando se socializa el deporte tanto a nivel de los practicantes como a nivel de los espectadores.
- ³ Cabe mencionar que en los últimos años se han publicado algunos diccionarios especializados en el lenguaje del fútbol, tales como los trabajos de Teruel Saez (2007) y Nomdedeu Rull (2009), que contienen una diversidad de vocablos y estructuras que evidencian la especialización del lenguaje futbolístico.
- ⁴ Los elementos principales del evento futbolístico los hemos concebido de acuerdo con Quintero Ramírez (2013), así como la observación del corpus que nos ocupa. Cabe señalar, además, que hemos

dedicado la quinta sección de *otros* a las estructuras y términos empleados para denominar otros referentes menos comunes en la nota futbolística como el tiempo del partido, el estadio, el balón, etc.

- ⁵ En el caso específico del segundo club, precedido de la preposición compuesta *de* + artículo definido *le*, esto es *du*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEIXANDRE-BENAVENT, R., AGULLÓ ALBUIXECH, R., AGULLÓ CALATAYUD, V. y VALDERRAMA-ZURIÁN, J. C. 2007. “Terminología y lenguaje deportivo del fútbol”, *Cultura, Ciencia y Deporte*, 6 (2), 117-123.
- ALVAR EZQUERRA, M. 2009. “El deporte y los términos deportivos”, en Hernán Gómez-Prieto, B. (ed.), *Il linguaggio dello sport la comunicazione e la scuola*. Milán: Edizioni Universitarie de Lettere Economia Diritto, 149-166.
- ARROYO ALMARAZ, I. y GARCÍA GARCÍA, F. 2012. “El léxico deportivo de las crónicas periodísticas del Mundial de fútbol 2010 ganado por España en El Poema de Mío Cid”, *Historia y Comunicación Social*, 17, 317-341.
- BARBET, D. 2007. “La politique est-elle footue?”, *Mots. Les langages du politique*, 84, 9-22.
- BERTELS, A. y GASIGLIA, N. 2013. “Conjuguer des approches quantitatives et linguistiques pour l’analyse d’un corpus footballistique”, *Texte et corpus*, 5 (e-pub, 2), 1-12.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. 2012. “El lenguaje periodístico del deporte en el idioma español del siglo XXI”, *Historia y Comunicación Social*, 17, 343-358.
- CORADO VALENZUELA, H. 2011. *Análisis retórico de los signos sonoros y lingüísticos de la narración radiofónica de fútbol en emisoras de frecuencia modulada*. Tesis de pregrado. Universidad de San Carlos de Guatemala.
- GARCÍA GARCÍA, F. y ARROYO ALMARAZ, I. 2013. “Las crónicas de los diarios generalistas y deportivos de la final FIFA World Cup (South Africa)”, *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 19 (1), 131-146.
- GÓMEZ TORREGO, L. 2010. “Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol”, *MarcoELE*, 11, 132-149.
- GUILLEMOT, J. y VANIER, M. 2009. *Les médias à l’ère du numérique. L’exemple de la chaîne culturelle Arte et du journal sportif l’Equipe*. Thèse professionnelle. École Supérieure de Commerce et Technologie Toulon.
- HERNÁNDEZ ALONSO, N. 2003. *El lenguaje de las crónicas deportivas*. Madrid: Cátedra.
- _____. 2012. *Tendencias en el lenguaje deportivo actual*. Madrid: Vision Libros.
- LOUREDA LAMAS, O. 1997. “Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol”, *Lenguaje y textos*, 10, 185-212.
- MAPELLI, G. 2004. “Locuciones del lenguaje del fútbol”, en *Atti del XXI Congresso dell’AISPI, Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*. Messina: Lippolis, 171-181.
- _____. 2010. “Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en Italia”, *MarcoELE*, 11, 159-175.

- MEDINA CANO, F. 2010. “Los narradores deportivos y sus epopeyas cotidianas”, en Martínez, S. (coord.), *Fútbol-espectáculo, cultura y sociedad*. México: Afínita, 157-207.
- MEDINA MONTERO, J. F. 2009. “La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano”, en Luque Toro, L. (ed.) *Léxico español actual II*. Venecia: Università Ca'Foscari di Venezia, 155-202.
- NOMDEDEU RULL, A. 2004. *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- _____. 2008. “Variation dénomminative et conséquences conceptuelles”, en Diki-Kidiri, M. (dir.), *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines: pour une approche culturelle de la terminologie*. Paris: Éditions Karthala, 181-200.
- _____. 2009. *Diccionario de fútbol*, en Anexos de *Revista de Lexicografía*, 11. A Coruña: Servizo de Publicacións Universidade da Coruña.
- OLIVA MARAÑÓN, C. 2012. “Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas”, *Revista de Comunicación de la SEECI*, 28, 11-29.
- QUINTERO RAMÍREZ, S. 2013. “Tropos en la crónica beisbolera en emisiones televisivas latinoamericanas”, *Journal of Linguistics and Language Teaching*, 4 (2), 83-99.
- SAIZ NOEDA, B. 2010. “Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico”, *MarcoELE*, 11, 196-227.
- SEGURA SOTO, G. A. 2009. “Prepara, apunta, dispara... fusila al portero. La metáfora bélica en el fútbol”, *Káñina, Revista de Artes y Letras*, XXXIII Especial, 67-74.
- TERUEL SAEZ, A. 2007. *Vocabulario de fútbol*. Gijón: Trea.
- TORREBADELLA-FLIX, X. y NOMDEDEU-RULL, A. 2013. “Foot-ball, fútbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón”, *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 31, 5-22.
- VILLORO, J. 2014. *Balón dividido*. México: Planeta.

NOTA SOBRE LOS AUTORES

Sara Quintero Ramírez es doctora en Estudios Literarios y Lingüísticos y profesora-investigadora del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, México.

Mario Fabián Tablón Chávez es egresado de la licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera (LIDIFLE) de la Universidad de Guadalajara, México.